

non-verbal.001

ma at'em prepodavat'el.

ma at'em prepodavat'el.

ma at'e -m prepodavat'el

ma at'e -m prepodavat'el

I father -NOM.1SG teacher

ich Vater -NOM.1SG Lehrer

pr n -n.case-poss n

My father is a teacher.

Mein Vater ist Lehrer.

non-verbal.002

ma at'em antə prepodavatel'.

ma at'em antə prepodavat'el.

ma at'e -m antə prepodavat'el

ma at'e -m antə prepodavat'el

I father -NOM.1SG NEG teacher

ich Vater -NOM.1SG NEG Lehrer

pr n -n.case-poss ptcl n

My father is not a teacher.

Mein Vater ist kein Lehrer.

non-verbal.003

ma at'em prepodavatel'ya woi.

ma at'em prepodavat'elya woi3.

ma at'e -m prepodavat'el -ya woi -3

ma at'e -m prepodavat'el -ya wai -3

I father -NOM.1SG teacher -INSTR be -[3SG]

ich Vater -NOM.1SG Lehrer -INSTR sein -[3SG]

pr n -n.case-poss n -n.case v -v.pn

My father was a teacher.

Mein Vater war Lehrer.

non-verbal.004

ma at'em prepodavatel'ya antə woi.

ma at'em prepodavat'elya antə woi3.

ma at'e -m prepodavat'el -ya antə woi -3

ma at'e -m prepodavat'el -ya antə wai -3

I father -NOM.1SG teacher -INSTR NEG be -[3SG]

ich Vater -NOM.1SG Lehrer -INSTR NEG sein -[3SG]

pr n -n.case-poss n -n.case ptcl v -v.pn

My father was'n't a teacher.

Mein Vater war kein Lehrer.

non-verbal.005

нӱӓ prepodavat'el wösän.

нӱӓ prepodavat'el wösän.

нӱӓ prepodavat'el wös -ән

нӱӓ prepodavat'el wös -ән

you teacher be -2SG

du Lehrer sein -2SG

pr n v -n.poss

You are a teacher.

Du bist Lehrer.

non-verbal.006

нӱӓ әнтә prepodavat'el wösän.

нӱӓ әнтә prepodavat'el wösän.

нӱӓ әнтә prepodavat'el wös -ән

нӱӓ әнтә prepodavat'el wös -ән

you NEG teacher be -2SG

du NEG Lehrer sein -2SG

pr ptcl n v -v.pn

You aren't a teacher.

Du bist kein Lehrer.

non-verbal.007

Һӱw ma at'em.

Һӱw ma at'em.

Һӱw ma at'e -m

Һӱw ma at'e -m

(s)he I father -NOM.1SG

er/sie ich Vater -NOM.1SG

pr pr n -n.case-poss

He is my father.

Er ist mein Vater.

non-verbal.008

Һӱw әнтә ma at'em.

Һӱw әнтә ma at'em.

Һӱw әнтә ma at'e -m

Һӱw әнтә ma at'e -m

(s)he NEG I father -NOM.1SG

er/sie NEG ich Vater -NOM.1SG

pr ptcl pr n -n.case-poss

He is not my father.

Er ist nicht mein Vater.

non-verbal.009

ma nɯŋ at'e.

ma nɯŋ at'e.

ma nɯŋ at'e

ma nɯŋ at'e

I you father

ich du Vater

pr pr n

I am your father.

Ich bin dein Vater.

non-verbal.010

ma ɛntə nɯŋ at'e.

ma ɛntə nɯŋ at'e.

ma ɛntə nɯŋ at'e

ma ɛntə nɯŋ at'e

I NEG you father

ich NEG du Vater

pr ptcl pr n

I am not your father.

Ich bin nicht dein Vater.

non-verbal.011

tem qât newi.

tem qât newi.

tem qât newi

tem qât newi

this house white

dies Haus weiß

pron n adj

This house is white.

Dieses Haus ist weiß.

non-verbal.012

tem qât ɛntə newi.

tem qât ɛntə newi.

tem qât ɛntə newi

tem qât ɛntə newi

this house NEG white

dies Haus NEG weiß

pron n ptcl adj

This house is not white.

Dieses Haus ist nicht weiß.

non-verbal.013

ḥaw tul-pul qo wōł.

ḥaw tul-pul qo wōł3.

ḥaw tul-pul qo wōł -3

ḥaw tul-pul qo wōł -3

(s)he dummy man be -3SG

er/sie dumm Mann sein -3SG

pr adj n v -v.pn

He was stupid.

Er war dumm.

non-verbal.014

ḥaw tul-pulyə əntə wōł.

ḥaw tul-pulyə əntə wōł.

ḥaw tul-pul -yə əntə wōł

ḥaw tul-pul -yə əntə wōł

(s)he dummy -INSTR NEG be

er/sie dumm -INSTR NEG sein

pr adj -n.case ptcl v

(S)he was not stupid.

Er/sie war nicht dumm.

non-verbal.015

ḥaw tul-pul əntem wōł.

ḥaw tul-pul əntem wōł3.

ḥaw tul-pul əntem wōł -3

ḥaw tul-pul əntem wōł -3

(s)he dummy NEG.EX be -3SG

er/sie dumm NEG.EX sein -3SG

pr adj v v -v.pn

(S)he was not stupid.

Er war nicht dumm.

non-verbal.016

tōt ma ælə mæta prepodavat'el-yə wōłəm, t'uti ma prepodavat'el wōsəm, ma pisat'el (wōsəm)

tōt ma ælə mæta prepodavat'elyə wōłəm, t'uti ma prepodavat'el wōsəm, ma pisat'el wōsəm

tōt ma ælə mæta prepodavat'el -yə wōł -əm t'uti ma prepodavat'el wōs -əm ma pisat'el wōs -əm

tōt ma ælə mæta prepodavat'el -yə wōł -əm t'uti ma prepodavat'el wōs -əm ma pisat'el wōs -əm

there I only anything teacher -TRL be -1SG that I teacher be -1SG I writer be -1SG

dort ich nur irgendetwas Lehrer -TRL sein -1SG das.da ich Lehrer sein -1SG ich Schriftsteller sein -1SG

adv pr ptcl pron n -n.case v -v.pn pron pr n v -v.pn pr n v -v.pn

I worked as a teacher there, but I am not a teacher, I am a writer.

Dort habe ich als Lehrer gearbeitet, aber ich bin kein Lehrer, ich bin Schriftsteller.

NOS